

Играют, здесь – лэ Тинтажеля³⁵;
 Там – песнь влюбленным совершенным,
 Здесь – сочиненную Ивеном³⁶.
 То лютни, то виолы чьей-то
 Звук слышен, то рожка, то флейты;
 Тут – голос жиги; рядом – роты³⁷;
 Один – слова, другой – к ним ноты;
 У тех – свирель, с волынкой – эти,
 На дудке – тот, тот – на мюзете;
 Тот – на мандоле³⁸, там – звенят

610

Псалтерий с монокордом³⁹ в лад;
 У тех – театр марионеток;
 Жонглер ножами – быстр и меток;
 Тот – пляшет с кубком, тот – скользит
 Змеей, тот – делает кульбит,
 Тот – в обруч прыгает; кого,
 Не знаешь, выше мастерство.
 Кого ж истории влекли
 Про то, как жили короли
 И графы, мог узнать о разном;

620

Там слух не оставался праздным,
 Поскольку кто-то о Приаме⁴⁰
 Вел речь, другой же – о Пираме⁴¹;
 Тот – о Парисе и Елене⁴²,

³⁵ (или «Лэ о Тинтажеле»). – Тинтажель – легендарный топоним, с которым связаны многочисленные предания. В Тинтажеле протекает действие ряда рыцарских романов, основанных на кельтской мифологии, причем это название дано разным местам. В одном из них провел детство король Артур, другое – место любовной трагедии Тристана и Изольды. На северо-западном побережье Корнуэльса обнаружены развалины крепости, по преданию принадлежавшей то ли Артуру, то ли королю Марку.

³⁶ О ком идет речь, неясно, возможно, ошибка автора или переписчика.

³⁷ Жига – смычковый музыкальный инструмент наподобие маленькой скрипки. Рога (или крота) – струнный (от 17 до 3 струн) инструмент, корпус которого напоминает колесо.

³⁸ Мюзета – разновидность волынки, мандола (мандура) – музыкальный инструмент наподобие лютни, с 4 струнами.

³⁹ Псалтерий (псалтерион) – струнный музыкальный инструмент, имевший 10 и более струн на плоской поверхности; по струнам ударяли специальной палочкой (плектром). Монокорд – музыкальный инструмент (4 струны на подставке), использовался главным образом для сопровождения.

⁴⁰ Приам – герой троянского эпоса, последний царь Трои. «Роман о Трое» Бенуа де Сент-Мора, датируемый первой половиной XII в., пользовался большой популярностью у современников; Генрих II и его придворные выводили свои родословные от легендарных троянцев.

⁴¹ Пирам (см. Овидий, «Метаморфозы», IV, 55 – 166) – один из первых «совершенных влюбленных» (ср. ст. 601) в мировой литературе; сюжет последовательного самоубийства Пирама и Фисбы импонировал куртуазной идеологии, общим местом которой была декларация невозможности продолжать жизнь в случае смерти возлюбленного. Создание стихотворной повести «Пирам и Фисба» относится ко 2-й половине XII в.

⁴² Рассказ о любви прекрасных Париса и Елены, ее похищении и сопутствовавших этому приключениях содержится в предыстории Троянской войны в «Романе о Трое».